



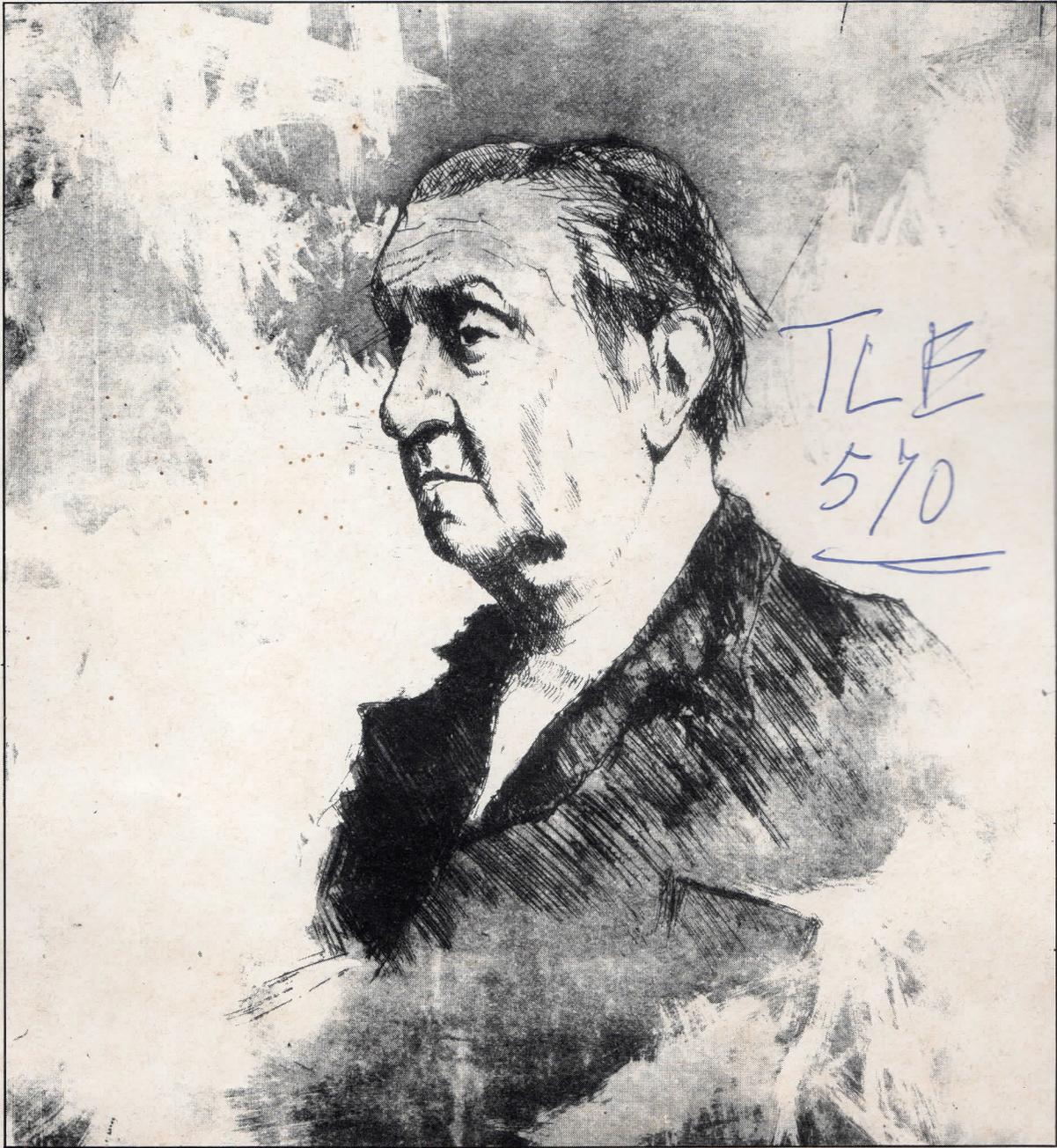
il torchio

artistico e letterario

organo ufficiale dell'accademia culturale d'europa

Anno III - n. 2 - Marzo 1980

Spediz. in abbon. postale Gr. 3 - Pubblicità inf. 70%



Forse svelato l'enigma della lingua etrusca

(Della lingua etrusca)

di Angelo Di Mario

Segue ora la traduzione (incerta in qualche punto) del CIPPO di Perugia, TLE 570:

A) .eurat. tanna larezul. ame vachr lautn.
velthinās. estla. afunas sleleth caru tezan.
fusleri. tesns teis rasnes. ipa ama hen
naper XII. velthinathuras. aras. peras
ce mulm lescol zuci. enesci. epl tularu
aulesi. velthinās arznel olensi. thii.
thāl. scuna. cenu. eplc. felic larthals
afunes

clen thunchulthe
falas. chiem. fusle. venthina hintha.
cape. municlet. masu naper. aranc. zl
thii falsti. velthina. hut. naper. penezs
masu. acnina. clel. afuna velthina mler
zinia. intem amer. cāl. velthina. zia
satene tesne. eca. velthinathuras. thaura
helu. tesne rasne cei tesns teis rasnes
chimth spelth uta scuna afuna mena hen.
naper. ci. cni hare utuse

B) velthina satena. zuci. esesci. ipa. spe-
lanethi. fulumchva. spelthi. renethi.
estac. velthina acilune. turune. scune
zea. zuci. enesci. athumics. afunas. penthna.
ama. velthina. afuna. thuruni. ein zeriuna.
coha. thil. thunchulthl. ich.ca cecha.
zichuche

A) eurat da fare per la divisione (o donazione).
Convocata la famiglia/demo di Veltina e quella di
Afusa, si consente: si divide, si stabilisce la
condizione, secondo le leggi quelle sacre/romane,
che sono in parti XII.
Dei Veltina aras peras cinque? mulm lescol. Si giudica,
si ordina per i confini/parti, tra Aulo di Veltina, di
Arrio figlio, il quale di questa (roba) (è) proprietario
per nascita e per godimento, (e) Afuna di Dario;
queste le disposizioni:
si stabilisce quale condizione: Veltina hintha prende
per sé unica parte, (la) ripartisce: tre a chi decide
Veltina, quattro parti di quell'unica (la prendono) gli
agnati di lui stesso. Afusa (e) Veltina soddisfatti
sono di questo. Veltina deve
rispettare la consuetudine, questa: dei Veltina la tomba
conforme all'uso sacro ed anche al diritto quello sacro/
romano ne osservi l'uso. Proprietario Afuna
diventa di parti cinque, di queste vorrà fare
uso.»

B) « Veltina dunque stima, ordina queste cose: si stabilisco-
no le volontà, si stabilisce, si convengono queste cose:
Veltina ha ceduto, ha dato in proprietà; così si stabilisce,
si comanda. Le parti di Afuna una cinquina sono.
Veltina (e) Afuna entrambi approvano i patti in questo
modo disposti.
Così questo patto è scritto. »

Note: ra-s-nal= *Ra-s-sas « di RA/sacro », da ra-s-nal/*ra-m-nas/
ro-ma-nus « sacro »; thunchulthe: *tu(n)ch-u-s-se. radice TAG, di
tàs-so-(s)o « ordino ».

Le parole con l'accento sono tutte greche.

Bibliografia essenziale:

Archeologia Classica, Vol. XVI

G. Buonamici, Nuovo saggio sulla lingua etrusca, Parte I

M. Buffa, Nuova raccolta di iscrizioni etrusche

U. Coli, Saggio di lingua etrusca; Nuovo saggio di lingua etrusca

G. Devoto, Scritti Minori, I-II-III

J. Friedrich, decifrazione delle scritture scomparse

PACE MINACCIATA

Guardo la televisione
ed il mio cuore inorridito
si domanda:
Perché è in giro tanta crudeltà?
Il pensiero mio si rivolge a Dio
e gli domanda:
Fino a che grado esiste la vendetta umana?
Raminghe sono ancor pel mondo
la pietà e la compassione?
Se tracce d'esse ancor si trovano,
chiedere ti riscatto
d'un essere in fin di vita
a cosa serve?
Perfino il male oscuro,
quel male che si infiltra ovunque
portando con sé la linfa della morte,
è inerme a frenare l'umana crudeltà.
Il messaggio di pietà
lanciato da Sua Santità
non ha mutato il corso di colui
che predica bene e razzola male.
L'ex Scia è ormai vicino
ad un melanconico tramonto,
mentre quanto sarà lungo ancora
il corso dell'abbruttito Ayatollah Khomeini
questo ce lo dirà la storia.
O mio Signore,
fa' che dal livido cielo dell'Iran
non scenda più pioggia di sangue,
ma una vivida luce di fede e di amore
che illumini l'oscuro sentiero
di quell'uomo colpito
da una allucinante visione
di vendetta e di odio.
Ed ancor
fa' che gli ostaggi innocenti
siano restituiti incolumi
alle loro famiglie,
e il mondo rasserrenato
torni a sperare nella pace
seriamente minacciata.

Dante Manganelli

- R. Lambrechts, Les inscriptions avec le mot TULAR e le bor-
nage étrusques
P. Meriggi, Manuale di eteo geroglifico (grammatica); Manuale
di eteo ger., Testi: 1 serie, 2 e 3 serie, 2 e 3 serie (se-
conda parte)
M. Nicosia Margani, Sprazzi di luce sulla lingua etrusca
B. Nogara, Gli etruschi e la loro civiltà
K. Olzscha, Interpretation der Agramer Mumienbindes
M. Pallottino, Etruscologia; Testimonia linguae etruscae
V. Pisani, Le lingue dell'Italia antica oltre il latino.
Altre opere di: Bloch, Buonamici, Cristofani, Devoto, Giacomelli,
Heurgon, Hus, Lanzi, Milani, Moscati, Pallottino, Pisani, Studi
Etruschi, ecc.

Errata corrige - « Il Torchio » - Anno III, n. 1

Pagina 20. Riga 1: sren:tva, thras:ce; r. 20: spicio; r. 24: visore,
senza virgola; r. 27: 5-6); r. 38: Friedrich; r. 59: (L/s, d/s); r. 64:
*unias; r. 65 It.; r. 67 thùso; *tiberie-(si); vellianas;; r.2: munistas;
r. 3: dōmesis; r. 12: èni(s); r. 15: *aril; r. 16: -Fus; r. 19: pu-
lumchva.